

Андрій Сербовець

Перекладач, редактор (EN, RU, UK)

Пошта: serbovets.translation@gmail.com Skype: live:serbovets.translation

Телефон: +380974470297

Telegram: @archdrone

Переклад сценарію (UK-EN)

КІТ ДЖЕМ (ЗА КАДРОМ)

За моє коротке життя я зрозумів. Я усвідомив що для людини неприродньо бути самотньою. Ті, хто не мають родичів, заводять друзів. Ті хто не мають друзів заводять тварин. Так сталося із місіс Мері Ен. Ось її рідні.

ФОТОГРАФ

Так готуємось. Зараз буде фотографія. І...

КІТ ДЖЕМ (ЗА КАДРОМ)

Її рідні давно не дзвонили їй через різні складні людські причини.

МІСІС ЕН

Алло.

ОПЕРАТОР (ЗА КАДРОМ)

Це компанія "СклеюЛаст" і ми пропонуємо вам застрахувати ваше життя.

МІСІС ЕН

Ненавиджу бюрократів.

КІТ ДЖЕМ (ЗА КАДРОМ)

Її друзі чекають на неї в іншому місці.

А її домашні улюбленці, ці залишенці (ті кого покинули), виявились для неї найближчими.

Ніхто із них навіть не уявляв наскільки. Вона прихистила їх, годувала та доглядала за ними, не очікуючи жодної подяки. Всю турботу та любов вона віддала їм. А вони...

Вони замінили їй родичів, друзів... врешті, замінять і її саму.

JAM (O.S.)

In my brief lifetime, it came to me. I realized that being lonely is unnatural for humans. Those who have no relatives, make friends. Those who have no friends, get pets. It was just like that with Mrs Mary Anne. Here's her family.

PHOTOGRAPHER

OK, ready? Now say "cheese"! And...

JAM (O.S.)

She hasn't heard from her family for a long time now. They had their complicated human reasons to stay away.

MRS. ANNE

Hello?

OPERATOR (O.S.)

I'm calling on behalf of BiteTheDust Inc. Have you considered getting life insurance?

MRS. ANNE

Ugh, those paper pushers.

JAM (O.S.)

Her friends are in a better place now, waiting for her.

Her pets, these naïve animals abandoned by others for whatever reason, became the closest things she had.

They couldn't even imagine how close they grew. She gave them shelter, fed them, and tended to them—unconditionally. All her care was directed towards them. And they...

They became her family, friends... ultimately, they will become her.